



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

MESSE DU XIII^{ÈME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

Procession d'entrée

Asperges me

Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.

VII.
A

-SPERGES me, * Dómi- ne, hyssó-po, et
mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-
bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum magnam
mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.



Introit

RESPICE, * Dómine, in testaméntum tuum, et ánimas páuperum tuórum ne derelínquas in finem : exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam, et ne obliviscáris voces quæréntium te. – Ps. Ut quid, Deus, repulísti in finem : * irátus est furor tuus super oves pascuæ tuæ ? – V/. Glória Patri.

VII^{me} ton - Psaume 73 : 20, 19, 23 & 1

Souviens-toi, Seigneur, de ton alliance et n'abandonne pas à jamais les âmes de tes pauvres ; lève-toi, Seigneur, et juge ta cause, et n'oublie pas les cris de ceux qui te cherchent. – Ps. Pourquoi, Dieu, nous repousser à jamais, pourquoi ta fureur s'est-elle allumée envers les brebis de ton pâturage ? – V/. Gloire au Père.

XI. - IN DOMINICIS INFRA ANNUM.

(Orbis factor)

I.

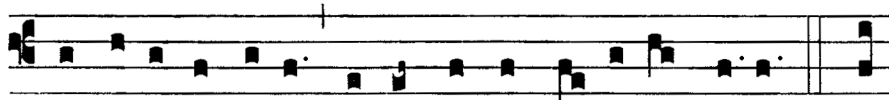


K y'- ri- e * e- lé- i-son. *ij.* Chri-ste
e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.*
Ký- ri- e * e- lé- i-son.

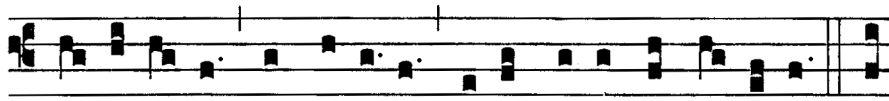
II.



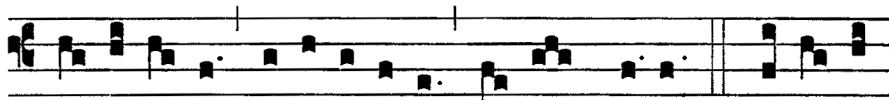
G ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-
mí-ni-bus bonae vo-luntá-tis. Lau-dámus te. Be-ne-dí- ci-
mus te. Ado-rámus te. Glo-ri- fi-cámus te. Grá-ti-



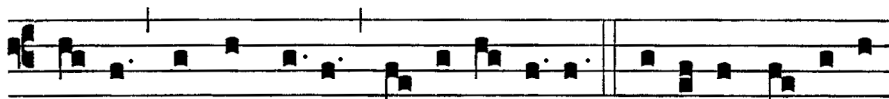
as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri- am tu-am. Dó-



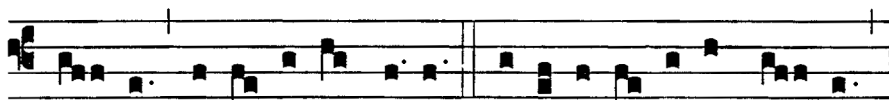
mi-ne De- us, Rex coeléstis, De- us Pa-ter omni- po-tens. Dó-



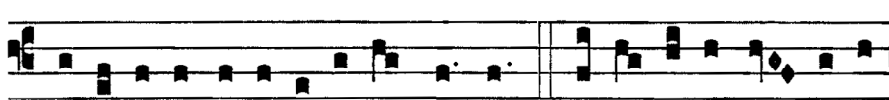
mi-ne Fi- li u-ni-gé-ni-te Je- su Christe. Dó-mi-ne



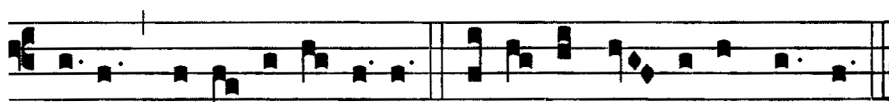
De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Patris. Qui tol-lis peccá-ta



mun-di, mi- se- ré- re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mun-di,



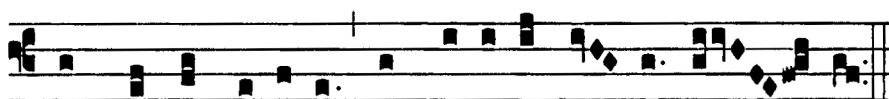
súsci-pe depre-ca- ti- ó-nem nostram. Qui se-des ad déx- te-ram



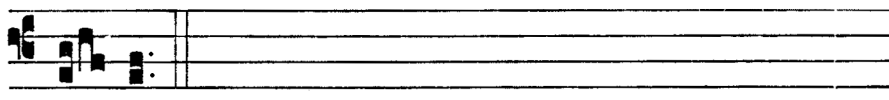
Patris, mi- se- ré- re nó-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.



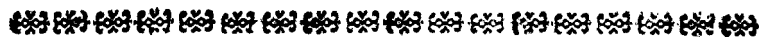
Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tí-ssimus, Je- su Christe.



Cum Sancto Spí-ri- tu, in gló-ri- a De- i Pa- tris.



A- men.



Collecte

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, da nobis fidei, spei, et caritátis augméntum : et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, augmente en nous la foi, l'espérance et la charité : et, afin que nous méritions d'obtenir ce que tu promets, fais que nous aimions ce que tu commandes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

Lecture de l'Épître de Saint Paul, Apôtre, aux Galates

3 : 16-22

Frères, les promesses ont été faites à Abraham et « à sa descendance. » Il n'est pas dit : « Et à tes descendants », comme pour plusieurs, mais, comme pour un seul : « Et à ta descendance », c'est-à-dire au Christ. Or je dis ceci : une disposition en bonne et due forme a été prise par Dieu ; la Loi, venue quatre cent trente ans plus tard, ne l'abroge pas, en abolissant la promesse. Car si l'héritage s'obtient en vertu de la Loi, ce n'est plus en vertu d'une promesse. Or c'est par une promesse que Dieu a accordé sa faveur à Abraham. Alors, pourquoi la Loi ? Elle fut ajoutée à cause des infractions, jusqu'à ce que vienne cette « descendance » à qui la promesse a été faite. Elle fut promulguée par les anges, et grâce à l'action d'un médiateur, mais il n'y a pas de médiateur pour un seul ; or Dieu est un seul. La Loi va-t-elle donc contre les promesses de Dieu ? – Nullement ! Certes, s'il avait été donné une loi capable de faire vivre, c'est vraiment de la Loi que viendrait la justice. Mais l'Écriture a tout enfermé sous le péché, pour que la promesse fût donnée aux croyants en vertu de la foi en Jésus-Christ.

Graduel

V^{ème} ton - Psaume 73 : 20, 19-22

Réspice, * Dómine, in testaméntum tuum : et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in finem. – V/. Exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam : memor esto oppróbrii servórum * tuórum.

Souviens-toi, Seigneur, de ton alliance et n'oublie pas à jamais les âmes de tes pauvres. – V/. Lève-toi, Seigneur, et juge ta cause ; souviens-toi de l'opprobre infligé à tes serviteurs.

Alleluia

VII^{ème} ton - Psaume 89 : 1

Alleluia, alleluia. – V/. Dómine, refúgium factus es nobis a generatióne, * et progénie. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Seigneur, tu as été pour nous un refuge de génération en génération. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Lucam

17, 11-19

In illo témpore : Dum iret Jesus in Jerusalem, transíbat per médiám Samaríam et Galilæam. Et cum ingrederétur quoddam castéllum, occurrérunt ei decem viri leprósi, qui stetérunt a longe ; et levavérunt vocem

En ce temps-là, Jésus faisait route vers Jérusalem et passait aux confins de la Samarie et de la Galilée. Comme il entra dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils s'arrêtèrent à distance puis, élevant la voix, ils

dicentes : Jesu præceptor, miserere nostri. Quos ut vidit, dixit : Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum mirentur, mundati sunt.

Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum, et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens : et hic erat Samaritanus. Respondens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundati sunt ? et novem ubi sunt ? Non est inventus, qui rediret et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena. Et ait illi : Surge, vade ; quia fides tua te salvum fecit.

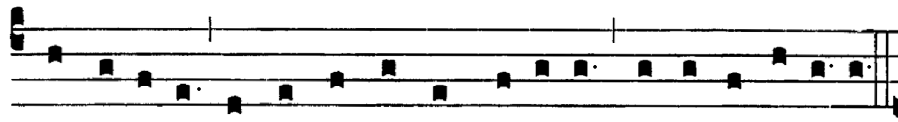
dirent : « Jésus, Maître, aie pitié de nous. » Voyant cela, il leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres. » Et il advint, pendant qu'ils y allaient, qu'ils furent purifiés.

L'un d'eux, se voyant guéri, revint sur ses pas en glorifiant Dieu à pleine voix, et il tomba la face contre terre aux pieds de Jésus, en lui rendant grâce. Et c'était un Samaritain. Prenant la parole, Jésus dit : « Est-ce que les dix n'ont pas été purifiés ? Les neuf autres, où sont-ils ? Il ne s'est trouvé, pour revenir et rendre gloire à Dieu, que cet étranger ! » Et il lui dit : « Relève-toi ; va, ta foi t'a sauvé. »

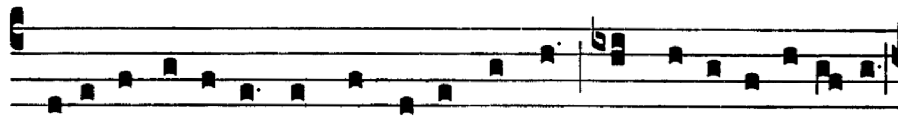
CREDO.

I.

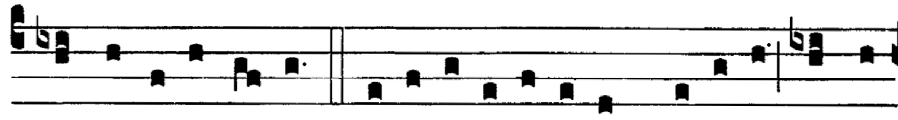
IV. **C**re-do in unum De- um. Pa-trem omni-po-téntem, fa-
 ctó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li- um ómni- um, et invi-si-
 bí-li- um. Et in unum Dómi- num Je-sum Christum, Fi- li-
 um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-
 a saé-cu- la. De- um de De- o, lumen de lú-mi- ne, De-
 um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni- tum, non factum, consubstan-
 ti- á-lem Patri: per quem ómni- a facta sunt. Qui pro-pter



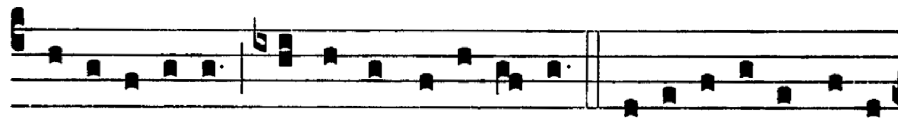
nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-llis.



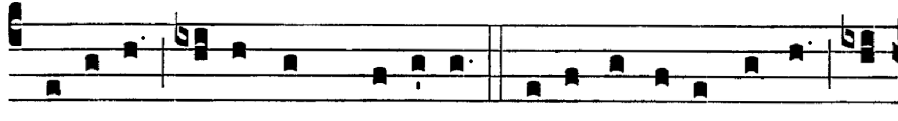
Et incarnátus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma-ri- a Vírgi-ne:



Et homo fa-ctus est. Cru-ci- fi-xus é- ti- am pro no-bis: sub Pón-



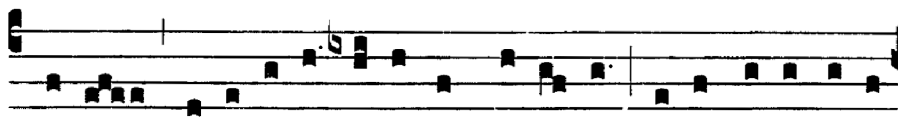
ti- o Pi-lá-to passus, et sepúl-tus est. Et resurré-xit tér-ti-



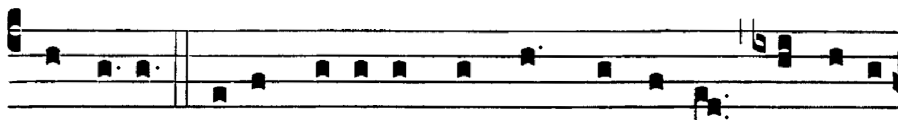
a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in coelum: se-



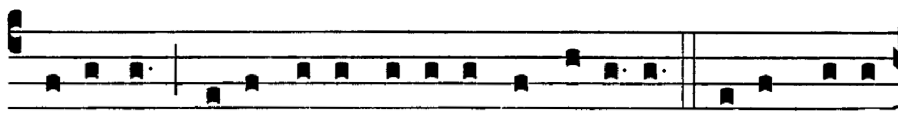
det ad déxte-ram Patris. Et i-te-rum ventú-rus est cum gló-



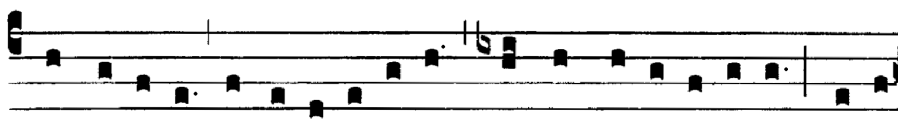
ri- a, ju-di-cá-re vi-vos, et mórtu- os: cu-jus regni non e-



rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi- num, et vi-vi-



fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé- dit. Qui cum Patre



et Fi- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglo- ri- fi-cá-tur: qui lo-



cú-tus est per Prophé-tas. Et unam san-ctam cathó-li-cam
 et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confi-te-or unum baptísma
 in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ónem
 mortu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri saé-cu-li. A-men.

Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Oremus.

Répons du Propre

IInd ton - Psaume 30 : 15-16

In te sperávi, * Dómine ; dixi : Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

En toi j'ai espéré, Seigneur ; j'ai dit : Tu es mon Dieu, en tes mains est ma vie.

Secrète

Propitiáre, Dómine, pópulo tuo, propitiáre munéribus : ut hac oblatiône placátus, et indulgéntiam nobis tríbuas, et postuláta concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Sois propice, Seigneur, à ton peuple, sois propice à ses offrandes ; que, satisfait par cette oblation, tu nous accordes ton indulgence et accède à nos demandes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...



Préface de la Sainte Trinité

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spírítu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitás, & in majestáte adorétur æquálitás.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes :

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Élevons notre cœur.

R/. Nous le tournons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est juste et bon.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

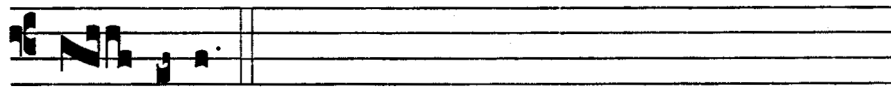
C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :

Sanctus

II.
S an-ctus, * San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us
Sá-ba-oth. Ple- ni sunt coe- li et ter- ra gló- ri- a
tu- a. Ho-sánna in ex- cél-sis. Be-ne-díctus qui ve-



nit in nó-mi- ne Dó-mi- ni. Ho-sánna in



ex- cél-sis.

Après la Consécration

O salutaris d'Alfred Desenclos (1912 † 1971)

O Salutáris Hóstia,
 Quæ cœli pandis óstium :
 Bella premunt hostília ;
 Da robur, fer auxiliúm.

*Ô victime salutaire,
 Qui nous ouvre la porte du ciel,
 L'ennemi nous livre combat,
 Donne-nous puissance, force et secours.*



Agnus Dei

1.

A -gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi:

mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá-ta

mun- di: mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

pec- cá- ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.

Communion

Antienne du Propre

V^{ème} ton - Sagesse 16 : 20

Panem de cælo * dedisti nobis, Dómine,
habéntem omne delectaméntum et omnem
sapórem suavitátis.

*Tu nous a donné, Seigneur, le pain du ciel,
qui possède toute délectation et toute saveur
de suavité.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du V^{ème} ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

Postcommunion

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

Orémus. – Sumptis, Dómine, cælestibus
sacraméntis : ad redemptiónis æternæ,
quæsumus, proficiámus augméntum.
Per Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat
in unitáte Spíritus Sancti Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Ayant reçu, Seigneur, les sacre-
ments célestes, que nous progressions
par eux vers la rédemption éternelle. Par
Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui
avec toi vit & règne en l'unité du Saint
Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

Ite missa est XI & Bénédiction

I. 
- te, mis- sa est.
De- o grá- ti- as.



Au dernier Évangile

Inviolata

6. **I**

Nvi-o-lá-ta, * íntegra, et cásta es Ma-rí-a : Quae
es effécta fúlgha caé-li pórtá. O Má-ter álma Christi
ca-ríssíma : Súscipe pí-a láudum praecóni-a. Te nunc flá-
gi-tant devó-ta córda et óra : Nóstra ut púra péc-tora
sint et córpora. Tú-a per pre-cá-ta dulcí-sona : Nóbis con-
cédas véni-am per saé-cu-la. O benígna! O Regí-na!
O Ma-rí-a! Quae só-la invi-o-lá-ta permansí-sti.

Vous êtes l'intégrité et la chasteté parfaite, ô Marie :

Vous qui êtes devenue l'éclatante porte du ciel.

O Mère auguste et très chère du Christ,

Recevez nos pieux cantiques de louanges.

Voici que nos cœurs et nos lèvres le réclament avec dévotion :

Que nos âmes et nos corps soient purs.

Par les doux accents de vos prières,

Obtenez-nous le pardon pour tous les siècles.

O Mère pleine de bonté !

O Reine !

O Marie !

Qui, seule, êtes demeurée Immaculée.

Procession de sortie

Je vous salue avec amour - Angelus breton

Librement.

1. Je vous sa-lue a-vec a-mour, O notre Reine en
ce sé-jour, Vier-ge tou-jours bé-nie O pi-a,
Et de grâ-ce rem-plie, A-ve Ma-ri-a.

1. Béni soit vo-tre Fils divin,
Le Fruit de votre **chas-te** sein ;
Chantons a-vec les anges,
O pi-a,
A jamais ses louanges,
Ave **Ma-ria**.

2. Propic(e) à **nos** ardents désirs,
Recevez nos der-niers soupirs ;
Pour passer **de** la vie,
O pi-a,
Au ciel no-tre patrie,
Ave **Ma-ria**.



Schola Sainte Cécile

Direction : Anne Foulard

à l'orgue, Touve R. Ratonvondrahety

